

УДК 37

DOI: 10.26140/bg23-2020-0904-0034

## МЕТОД КОМПОНЕНТНОГО АНАЛИЗА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© 2020

AuthorID: 462174

SPIN: 7224-4927

**Девдариани Наталья Валерьевна**, кандидат философских наук, доцент кафедры  
«Русского языка и культуры речи»

AuthorID: 680842

SPIN: 8728-9478

**Рубцова Елена Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры  
«Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет  
(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)*

**Аннотация.** В статье рассматривается специфика образовательного процесса, связанного с изучением русского языка как иностранного славяноязычной аудиторией. Особую сложность для обучаемых представляют фонетически близкие слова в родственных языках. Для их лучшего усвоения необходимо установить причины такого сходства, определить характер семантических различий в рамках отдельных групп слов, описать влияние общих семантических законов. Использование ряда методических приемов помогает оптимизировать учебный процесс и способствует творческой активности студентов. Целью исследования является повышение интереса к изучению разговорного русского языка. Для достижения этой цели нами решены такие задачи, как выявление причин сходного звучания таких слов в родственных языках, исследование характера семантического расхождения внутри отдельных групп слов, поиск путей преодоления трудностей при обучении родственному языку. Здесь мы применяем не только сравнительный метод, но и метод компонентного анализа, который предопределяет идентификацию общего и различного в семантике родственных славянских лексических элементов. Используемый в работе статистический метод помогает выявить степень родства таких языков на лексическом уровне, а также определить, как действуют определенные общие семантические законы. Отмечается актуальность лингвокультурного метода в исследовании семантики слова, способствующего полному пониманию значений слов иностранными студентами. Делается вывод о том, что учет специфики языковых единиц является одной из основных задач, стоящих перед преподавателем русского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, компонентный анализ, методика обучения, лингвокультурный метод, семантические законы, родственные языки, лексические элементы, фонетическая форма, языковые единицы, преподавание иностранного языка, студенты-иностранцы.

## THE METHOD OF COMPONENT ANALYSIS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

© 2020

**Devdariani Natalia Valerievna**, candidate of philosophical sciences, assistant professor  
of the «Russian Language and Speech Culture» department

**Rubtsova Elena Viktorovna**, candidate of philological sciences, assistant professor  
of the «Russian Language and Speech Culture» department  
*Kursk State Medical University*

*(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)*

**Abstract.** The article discusses the specifics of the educational process associated with the study of Russian as a foreign language Slavic audience. A particular challenge for the trainees represent the phonetically similar words in related languages. For better absorption it is necessary to establish the reasons for these similarities to determine the nature of semantic differences within the individual groups of words, to describe the effect of a common semantic laws. The use of a number of instructional techniques helps optimize the learning process and promotes creative activity of students. The aim of the study is the increasing interest in the study of spoken Russian. To achieve this goal, we have solved such tasks as identifying the causes of such similar sounding words in related languages, the study of the nature of semantic differences within the separate groups of words, to find ways of overcoming difficulties when learning a related language. Here we use not only the comparative method, but the method of component analysis, which determines the identification of common and different in the semantics of related Slavic lexical elements. Used in the statistical method helps to identify the degree of relationship of such languages at the lexical level, and to determine how to apply certain common semantic laws. Notes the relevance of the linguistic and cultural method in the study of the semantics of words, contributing to the full understanding of the meanings of words foreign students. It is concluded that taking into account specificity of language units is one of the main tasks facing the teacher of Russian as a foreign language.

**Keywords:** Russian as a foreign language, component analysis, teaching methodology, linguistic and cultural method, semantic rules, related languages, lexical items, phonetic form, your language unit, foreign language teaching, international students

### ВВЕДЕНИЕ.

Учет культурных традиций и мировоззрения, а также нравственных ценностей в образовании помогает оптимизировать процесс обучения иностранному языку. Процесс изучения друг друга и познания друг друга направлен на развитие способностей функционирования в кросс-культурном контексте. А изучение другой культуры позволяет достичь значительного прогресса в межкультурном диалоге. И современные исследователи уделяют этому внимание [1-6].

Преподавание русского языка в белорусской аудитории связано со специфическими трудностями, вы-

званными генетическими взаимоотношениями двух славянских языков. Сходство языков на лексическом уровне дает представление о легкости понимания значения отдельных русских слов, фонетическая форма которых близка к фонетической форме белорусских слов. Поэтому преподаватель русского языка как иностранного сталкивается со специфическими проблемами. Их решение требует использования определенных лингводидактических техник. Таким образом, основным методом обучения является не только сравнительный метод, но и метод компонентного анализа. Благодаря этому методу четко выявляются сходства и различия в семантике род-

ственных лексем славянского происхождения.

При преподавании лексической структуры русского языка славяноязычным студентам преподаватель должен решить ряд методических задач. К ним относятся установление причин фонетического сходства двух родственных языков, понимание необходимости обращения к специальным словарям и другим справочникам при изучении значения таких слов, уточнение факторов, вызывающих семантические расхождения внутри отдельных групп слов, поиск путей преодоления трудностей в преподавании близкородственного языка. Другим важным аспектом является лексический фон слов общего происхождения. Речь идет о дополнительных значениях, сложившихся в слове и определяемых социально-культурным фоном, который помогает в полной мере представить понятие. Такой подход определяет актуальность лингвокультурного метода в исследовании семантики слова, способствующего полному пониманию значений слов иностранными студентами [7-11]. Учет специфики языковых единиц является одной из основных задач, стоящих перед преподавателем русского языка как иностранного.

#### МЕТОДОЛОГИЯ.

Целью преподавания русского словаря должно быть формирование в сознании иностранного студента значения слова, столь же полного, как оно представлено в сознании носителя русского языка. Такой подход должен повысить интерес к изучению русского языка. Крайне необходим сравнительный аспект и ориентация на родной язык студентов, поскольку они способствуют удобному и адекватному лингводидактическому описанию лексических единиц, выделенных для учебных целей. Контрастное описание лексики, установление возможных соответствий лексических единиц в близкородственных языках является важной частью русской речевой практики в иностранной аудитории. Используемый в работе статистический метод помогает понять степень близости этих языков на лексическом уровне, а также определить результаты работы некоторых универсальных семантических законов.

#### РЕЗУЛЬТАТЫ.

При изучении иностранного языка возникает много трудностей из-за так называемого вмешательства. Природа этого явления заключается в восприятии единиц иностранного языка через родной язык и культуру, что может привести к недопониманию. Значительное количество ошибок обусловлено фонетическим сходством русских слов и слов родного языка студентов. Риск неправильного толкования слов, почти идентичных по форме и звучанию, но различающихся по значению, всегда существует, но при обучении родственному языку он удваивается. Поэтому преподавателю русского языка как иностранного необходимо разработать такие методические приемы, которые способствовали бы не только пониманию русских слов, аналогичных тем, которые есть в родном языке учащихся, но и определению основных направлений работы с такими лексемами в русском языке [12]. В этом случае преподаватель должен уметь использовать свои знания в области сравнительной лексикологии и семасиологии, которые исследуют похожие микросистемы в двух родственных языках. Слова, которые звучат одинаково в родственных языках, известны под разными именами в теоретической литературе: «ложные друзья» (Будагов, 1974), «межъязыковые омонимы» (Коптилов, 1962; Лобковская, 2012), «обманчивые межъязыковые сходства» (Grosbart, 1984), «Межъязыковые паронимы» (Балалыкина, 1988) и т. д. На наш взгляд, последнее название наиболее точное, поскольку оно отражает специфику таких слов, неспособных полностью совпадать по звучанию из-за различий в произношении определенных звуков в разных языках. Кроме того, произношение этих слов только схоже, но не совсем одинаково, поэтому их нельзя интерпретировать как омонимы. Межъязыковые паронимы включают

слова, восходящие к общему славянскому корню, имеющие сходную звуковую структуру и отличающиеся по семантике, или являющиеся заимствованиями из одного и того же языка в русском и белорусском языках. Сходство в их звучании было результатом регулярных и естественных фонетических изменений в общем славянском корне, а различия в значении были вызваны эффектами определенных семантических законов, что может быть продемонстрировано сравнительным анализом лексем родственных языков.

Объяснение причин семантических расхождений родственных слов в русском и белорусском языках мотивирует студентов изучать этот язык, повышает их творческий потенциал, оптимизирует учебный процесс в целом. Регулярные семантические законы включают расширение или сужение смысла в процессе исторического развития, а также в контексте использования. Расширение - это постепенное увеличение семантической области слова, которое изначально имело более узкую семантику. Сужение значения противоположно. Это сокращение семантического объема слова. Специфика этих универсальных закономерностей на межъязыковом уровне заключается в том, что слова различного происхождения могут не совпадать по смыслу в русском и белорусском языках. Процессы расширения и сужения значения слова свойственны каждому из языков, что обусловлено различными факторами, в том числе лингвистическими и экстралингвистическими.

Есть слова, широко используемые в современных славянских языках, которые были заимствованы из разных языков: романского, германского, тюркского и др. Их проникновение в славянские языки связано с экстралингвистическими факторами, условиями социального развития и взаимодействием между разными народами. Определенные факторы влияют на язык в разные периоды его истории и вызывают появление заимствованных слов, и этот процесс специфичен для каждой стадии. В современных славянских языках заимствованные слова составляют значительную часть словарного запаса и они функционируют без ограничений. Фонетическое сходство заимствованных слов связано с их общим происхождением. Но не может быть полного совпадения в звуке, поскольку артикуляция схожих звуков в разных языках различна, и поэтому, когда заимствованные слова адаптированы к фонетическим системам русского и белорусского языков, возникают определенные расхождения между лексемами одного и того же происхождения. Преобразование значений заимствованных слов также неизбежно происходит под влиянием ряда языковых и внеязыковых факторов.

Слова на русском и белорусском языках могут быть получены из общего языкового источника. Они могут даже не иметь различий в своей семантике. Это самая простая группа слов для изучения на уроках русского языка. Он включает в себя такие лексемы, как *пациент - пацыент*. Это заимствованные слова на белорусском и русском языках, и они полностью совпадают по смыслу.

Известно, что когда заимствующие слова появляются в языке, они подвергаются фонетической и грамматической адаптации к языку заимствования. Эти изменения сопровождаются трансформацией их семантики. Одни и те же иностранные слова входят в русский и белорусский языки в разное время и в разных исторических условиях, поэтому их значения по-разному преобразуются по сравнению с исходным языком. Важно обратить особое внимание на такие заимствованные слова, которые характеризуются фонетическим сходством, но имеют разные значения в русском и белорусском языках. Например, в белорусском языке слово *гарнітур* имеет более широкую семантическую сферу, чем в русском. На белорусском языке это означает «мужской костюм» и «комплект, мебельный гарнитур», также есть еще одно значение «наушники», но на русском языке гарнитур означает только «полный набор, комплект». Эти заимство-

ванные слова частично совпадают по своему значению, и именно из-за их этимологии они возвращаются к общему источнику - французскому слову *garniture*, которое означает «устройство, комплект, костюм, подкладка», и это естественно отражается в семантике как русского, так и белорусского слова. Также было отмечено обратное, когда русское заимствованное слово имеет более широкую семантическую область, чем соответствующее белорусское. То есть русское слово используется в широком (родовом) значении, в то время как белорусское используется в более узком, конкретизированном (конкретном) значении.

Межъязыковые паронимы, которые восходят к общему славянскому корню, имеют сходство в звучании в славянских языках из-за действия фонетических законов и различные значения, которые исторически сложились на основе общего корня. Эти паронимы требуют особого внимания со стороны преподавателей русского языка. В русском языке - *диван* вид (обычно мягкой) мебели с длинной спинкой и ручками (или подушками и валиками), предназначенный для сидения и лежаания, в белорусском *дыван* - ткань, обычно ворсистый узорчатый продукт для отделки стен, пола (ковровая дорожка). Такое расхождение в значениях создает трудности при переводе белорусских текстов на русский язык. Представляя эти лексемы в белорусской аудитории, важно уделять им особое внимание, так как студенты, как правило, автоматически переводят семантику белорусского слова в русское слово. Сопоставление таких паронимов и их комментирование на уроках русского языка активизирует систему лингвистических ассоциаций, стимулирует творческий потенциал учащихся и мотивирует их изучать русский язык. Проблема межъязыковых паронимов важна как на практике, так и в теории, поскольку она различает заимствованные слова, случайно совпадающие по звучанию (например, *лик* в русском - лицо человека, в белорусском *лік* - понятие количества, величина, при помощи которой производится счет), и подлинные паронимы, которые возвращаются к тому же источнику и имеют дополнительные значения, определенные семантическими законами.

Для определения основных направлений семантического разграничения схожих по звучанию русско-белорусских слов необходимо учитывать регулярные изменения семантики общего славянского корня. Расширение или сужение смысловой сферы слова в процессе его исторического развития или использования относится к числу таких естественных семантических преобразований. Различие в звучании таких слов связано с историческими трансформациями фонетической формы их общего славянского корня. Идентичность упомянутых выше образований может быть легко подтверждена историческим объяснением регулярных звуковых изменений, происходящих на основе их общего источника.

Русское слово может сохранить прежнее широкое общеславянское значение, а белорусский пароним может использоваться в более узком специальном значении. Например, *мир* в русском языке - совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве; отдельная часть Вселенной; планета; земной шар, всё, реально существующее на Земле, проявляющееся в её жизни; человеческое общество как единство, характеризующееся определённым общественным строем, культурными и социально-историческими признаками; окружающее кого-либо общество; область, сфера деятельности людей; по религиозным представлениям: всё, что создано Богом, а также - согласие, отсутствие разногласий, вражды или ссоры, в то время как в белорусском языке *мір* - отсутствие враждебности, ссоры; согласие; отсутствие войны; соглашение между враждующими сторонами об окончательном прекращении военных действий; мир, покой.

Существует несколько групп фонетически похожих слов в русском и белорусском языках, которые имеют

разные значения из-за более сложных и различных изменений менее регулярного характера. К ним относятся такие лексемы, значения которых являются результатом семантических переносов смежности, близкого расположения объектов в пространстве, переносов от целого к части и от части к целому, что является результатом метафорических, метонимических и других процессов. Обычно рассматривается в одном языке, но их можно наблюдать и на межъязычном уровне. И когда такие лексемы комментируются, это может помочь развить лингвистическую осведомленность студентов и повысить их интерес к изучению русского языка. Например, в белорусском языке слово *упраўляць* означает вводить, вставлять в свое место вывихнутое, в русском языке это будет обозначаться словом *вправлять*, слово же *управлять* в русском языке имеет более широкое значение - направлять ход, движение кого-чего-нибудь, руководить действиями кого или чего-либо.

Межъязыковые паронимы, восходящие к одному и тому же славянскому корню, также могут иметь противоположные значения. Это явление связано с неопределенностью древних корней, способных выразить контрастную семантику. Противоположные значения слов представляют большой интерес среди студентов, которые стремятся определить как содержание таких отношений, так и причины развития контрастной семантики подобных лексем. Например, в русском языке *благой* означает хороший, а в белорусском - *благі* лишенный положительных качеств, неудовлетворительный, не удовлетворяющий каким-либо требованиям; в русском языке слово *дивный* означает прекрасный, восхитительный, в белорусском *дзіўны* - необычный, непонятный, вызывающий недоумение, близко значению к слову странный). Слова, выражающие противоположные значения, требуют особого внимания при изучении. Они нуждаются в комментировании их словосочетаний и контекстуального использования с точным объяснением их семантических и стилистических особенностей. Для объяснения их развития в языке необходимо представить первоначальное широкое, распространенное значение общего славянского корня.

#### ВЫВОДЫ.

Таким образом, появление похожих родственных слов в родственных славянских языках обусловлено развитием общего славянского корня или заимствованием слов, заимствованных из общего источника. Из-за влияния семантических законов, которые являются универсальными по своей природе, эти слова приобретают различные значения в современных языках, иногда даже противоположные. Представление их белорусским студентам, изучающим русский язык, безусловно, мотивирует студентов к изучению языка, поскольку оно отражает очень важные отношения между словами, сходными по форме звучания, неправильное определение семантики которых приводит к практическим ошибкам. Важно объяснить студентам, почему слова общего происхождения расходятся в их семантике. Это требует от преподавателя знания лексической структуры сравниваемых языков, универсальных семантических законов, основных типов семантических преобразований и необходимой информации исторического и этимологического характера.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Максимова Э.В. Условия формирования межкультурной компетенции студентов неязыкового вуза в процессе обучения иностранным языкам // Социально-экономические и технические системы: исследование, проектирование, оптимизация. 2015. №3. С.129-138.
2. Илюшина А.В. О формировании межкультурной компетенции студентов вуза в условиях поликультурности // Научный альманах. 2015. № 10-2 (12). С. 226-229.
3. Быченкова Ю.В. О формировании межкультурной компетенции у студентов вуза в системе непрерывного образования // Научный альманах. 2015. № 10-2 (12). С. 80-83.
4. Корчагина В.С. Формирование межкультурной профессиональной компетенции студентов вуза в процессе обучения по дисциплине «Иностранный язык» // Педагогика и современность. 2016. №



1 (21). С. 15-20.

5. Рубцова Е.В. Роль игровых технологий в формировании общекультурной компетенции у студентов-иностранцев, изучающих русский язык как иностранный // Региональный вестник. 2019. №20. С.30-31.

6. Рубцова Е.В. Повышение качества образовательного процесса (коммуникативной направленности обучения) иностранных учащихся с помощью информационных компьютерных технологий // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6 №4. С.76-81.

7. Чиркова В.М. Активизация мыслительной деятельности у иностранных студентов-медиков средствами русского языка как иностранного // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 92-94.

8. Рубцова Е.В. Решение коммуникативных задач в курсе интенсивного обучения русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. №5. С.20-22.

9. Дмитриева Д.Д. Языковая догадка и способы её развития при обучении русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. № 5 (14). С. 23-25.

10. Самчик Н.Н. Развитие всех видов речевой деятельности на занятиях по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2019. № 9(24). С.36-37.

11. Петрова Н.Э. Работа с аудиовизуальными средствами на практических занятиях с иностранными студентами в системе русского языка как иностранного // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 203-206.

12. Дмитриева Д.Д. Формирование потенциального словаря у иностранных студентов на основе изучения русского словообразования // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 29-30.

Статья поступила в редакцию 11.06.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020